

FUENTES LITERARIAS DEL MUNDO CLÁSICO EN TEXTOS MÉDICOS LATINOS DEL SIGLO XVI

M^a TERESA SANTAMARÍA HERNÁNDEZ
Universidad de Castilla-La Mancha

1. Los textos médicos latinos publicados en el entorno de la Universidad de Valencia a mediados del siglo XVI representan con claridad la recuperación de los autores de medicina de la Antigüedad grecolatina, que es uno de los distintivos del humanismo médico en general.

Nos referimos a las obras de Miguel Jerónimo Ledesma, Pedro Jaime Esteve, Miguel Juan Pascual, Pedro Jimeno y Luis Collado, que, partiendo del predominio de Hipócrates y Galeno, recurren también a otros autores de medicina de diversa consideración, en sus obras sobre distintos temas.¹ Así, además de los dos pilares de la medicina griega *-duo mundi lumina* los llama Ledesma (*Av.* 29v, 20-21)-, que son el tema mismo de sus obras o están en la base de sus ideas científicas o de sus críticas, son

¹ Estos autores, profesores de la Universidad de Valencia, constituyen un grupo representativo del humanismo médico del siglo XVI, tanto por su manera de entender la medicina y su recuperación del saber de la Antigüedad, como por el empleo o valoración de la filología en el estudio de los textos antiguos, con diferencias entre ellos según las características personales de cada uno y el tipo de obras que escriben. Estas obras, publicadas en Valencia, en las que centramos el estudio de fuentes, son las siguientes, que acompañamos de las abreviaturas empleadas para cada una: M. J. Ledesma: *Led. Pleur., De pleuritide Commentariolus*, 1546; *Led. Av., Prima primi Canonis Auicennae Sectio, Michaele Hieronymo Ledesma ... et interprete et enarratore*, 1547. P. Jimeno: *Jim. Dial., Dialogus de re medica compendiaria ratione, praeter quaedam alia, uniuersam Anatomem humani corporis perstringens ...*, 1549. P. J. Esteve, *Est. Ep., Hippocratis Coi ... Epidemion liber secundus, a Petro Iacobo Steue Medico Latinitate donatus, et fusissimis commentariis illustratus ...*, 1551; *Est. Th., Nicandri Colophonii poetae, et medici antiquissimi clarissimique theriaca, Petro Iacobo Steue ... interprete, et enarratore*, 1552. M. J. Pascual: *Pasc. Morb. cur., Morborum internorum fere omnium, et quorundam externorum curatio breui methodo comprehensa ...*, 1555 (Pascual había publicado también (1537) una traducción al castellano de la *Cirugía* de Giovanni da Vigo). L. Collado: *Coll. Oss., Claudii Galeni Pergameni liber de Ossibus ad tyrones, interprete Ferdinando Balamio Siculo, enarrationibus illustratus a Ludouico Collado Valentino ...*, 1555; *Coll. Is., Ex Hippocratis et Galeni monumentis isagoge summa diligentia decerpta ... autore Ludouico Collado medico Valentino ...*, 1561.

Cf. M^a T. Santamaría Hernández, *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)*, Tesis Doctoral dirigida por el Dr. E. Montero Cartelle, Universidad de Valladolid 1998 (inédita).

Noua et uetera: *Nuevos horizontes de la Filología latina*, A. M^a Aldama, M^a F. del Barrio, A. Espigares (eds.), Sociedad de Estudios Latinos, Madrid 2002, vol. II: 1103-1114.

frecuentes en estos escritos las referencias a Celso,² Celio Aureliano, Rufo de Éfeso, Orbasio, Ecio, Alejandro de Tralles o Pablo de Egina.

Además de estas fuentes propiamente médicas, los humanistas de Valencia recurren también a otros autores importantes para la historia natural o la materia médica, asuntos que tratan sobre todo en los apartados dedicados a la terapéutica. De este modo, aparecen Plinio, uno de los modelos fundamentales de la medicina humanista en forma y contenido,³ y la gran figura de la materia médica antigua, Dioscórides, al que recurre constantemente Esteve en su comentario sobre los *Theriaca* de Nicandro de Colofón, que tratan de los remedios contra los ataques de animales venenosos. También recomienda su lectura el otro autor que dedica parte de su obra a la terapéutica, M.J. Pascual, así como L. Collado en su *Isagoge*, donde menciona a Dioscórides con la terapéutica galénica.⁴ Junto a Dioscórides encontramos, por sus escritos sobre plantas, a Teofrasto, en rápidas menciones de Esteve y Jimeno.⁵

Al lado de estos autores aparecen los filósofos, que sobre todo proporcionan a los médicos de Valencia datos relativos a la naturaleza,⁶

² Considerado el *Hippocrates latinus*: Jim. *Dial.* 93, 11 dicente Cornelio Celso Latino *plane Hipp.*; Pasc. *Morb. cur.* 138v, 7-8 *Celsus Latinus Hippocrates*.

³ Cf. V. Navarro Brotóns - E. Rodríguez Galdeano, "Los comentarios a Plinio", *Matemáticas, cosmología y humanismo en la España del siglo XVI. Los Comentarios al segundo libro de la Historia Natural de Plinio de Jerónimo Muñoz*, Valencia 1998, pp. 125-168.

⁴ Pasc. *Morb. cur.* 137, 17-19 *Si vis scire perfecte naturam cuiusque veneni, et facultatem medicamentorum contrariorum venenis, lege sextum librum Dioscoridis, ...*; Coll. *Is.* 214, 20-21 / 215, 1-3 *Nam si veterum medicorum, de hac re libros conscriptos perlegerimus, longe alia ratione facultates materiae medicae diuiduntur, ut ex Dioscoride Galeno, et aliis fiet manifestum*; 246, 10-17 *Quae quidem medicamenta, eorumque vires primas, secundas, et tertias, nec non primarum metas, diligenter; tum ex Dioscoride, et aliis de his rebus scriptoribus, tum ex libris de simplicium medicamentorum facultatibus Medicus perdiscet*.

⁵ El primero deja bien claras sus fuentes para botánica cuando habla de una obra suya sobre plantas: Est. *Ep.* 101v, 19-21 *enixe studuimus, ut singularum plantarum, exactam traderemus historiam: quaecumque apud Dioscoridem, aut Theophrastum, aut Plinium, non conquirendis rerum causis circumspectissimo, diuersas partes reperiuntur, ...*

⁶ Por ejemplo, Led. *Av.* 19v, 28 / 20, 1 *Praeterea Plato in Timaeo de eadem re sic loquitur, agens de generatione, ...*; 108v, 27 / 109, 1-2 *de quo negocio Plato in Timaeo, et Theaeteto. Aristoteles autem quatuor posuit sensus tactus calidi et frigidi unum, humidi et sicci alium, ...*; 109, 28-29 *Arist. autem circuli centro sensum communem comparat, ...*; Jim. *Dial.* 2, 4-7 *corporis enim naturam et statum sequuntur animi mores, si tot talibusque heroibus Hippo. Plat. et nostro Gal. diuis ac piis hominibus quicquam credendum ducis ...*; 24, 6-8 *qua in re animaduerte Arist. errauisse, libro de animalium ingressu ...*; Est. *Ep.* 63, 4-6 *Sed omnia sibi inuicem promiscue permisceantur, ut Plato in Timaeo monstrauit: qui ne*

como el alma, los elementos, los sentidos, las articulaciones, etc. Sobresalen Platón y Aristóteles,⁷ al que Ledesma considera por debajo del primero, pese a la importancia que le concede Avicena en el *Canon*.⁸ La misma idea ofrece Esteve, que, aunque habla del *egregius autor Aristoteles* (*Ep.* 179, 27), eleva a una altura mayor a Platón, al que califica de *totius philosophiae princeps* (*Ep.* 121, 24-25).⁹

Además de ofrecer ideas relacionadas con cuestiones de tipo médico, se cita frecuentemente a los dos filósofos por sus sentencias o para apoyar explicaciones sobre uso lingüístico y literario.¹⁰ En cualquier caso, la

ignem quidem unum hoc aliquid esse voluit, sed igneum quiddam; 139v, 32-35 *Quoniam ut Aristoteles dixit, et recta ratio confirmat, ob imbecillam formatricem facultatem in foeminis raro admodum septimestris partus foeminei est sexus ... Inquit enim lib. de histo. animalium. 7 ...*; Coll. *Oss.* 22v, 19-21 *Quod autem Aristoteles et Herodotus, tanquam rarum naturae miraculum caluarias aliquas sine suturis repertas esse narrant, ...*

⁷ Junto a estos filósofos, hay también -sobre todo en las obras de Esteve y Ledesma- rápidas alusiones, sacadas probablemente de otras fuentes, a Crisipo (Jim. *Dial.* 2, 16), Tales de Mileto (Jim. *Dial.* 3v, 13-14), Diógenes (Led. *Pleur.* 20, 22-24), Empédocles (Led. *Av.* 108v, 18-2), Euclides y el comentario de Proclo (Est. *Ep.* 121v, 31; 124v, 1-2; etc.), Pitágoras (Led. *Av.* 27v, 5), Pródico (Led. *Av.* 53v, 9), Sinesio (Est. *Ep.* 21, 9-10), Jámblico (Est. *Ep.* 136v, 3), Boecio (Led. *Av.* 7, 10), Damascio (Est. *Ep.* 121, 17), etc. Aparecen también San Agustín y San Jerónimo (Est. *Ep.* 121, 11-14). Y otros escritores técnicos como Hiparco y Ptolomeo (Est. *Ep. praef.* 5, 35; 5v, 5-6; 24-26), aparte de médicos como Andrómaco (Est. *Ep. ep. ad lect.* 3, 10-17; *Th. ep. nunc.* 1v, 11).

⁸ Led. *Av.* 91v, 26-29 *Quid faciunt affectus? Imprimis ... philosophorum maximum appellat Aristotelem, quem ante doctissimorum autorum sententia multo esse Platone inferiorem diximus*. Sobre la pervivencia de Platón y Aristóteles en el Renacimiento, cf. P.O. Kristeller, "La tradición aristotélica" y "El platonismo renacentista", *El pensamiento renacentista y sus fuentes* (trad. esp.), México 1982, pp. 52-72 y 73-92, respectivamente. El platonismo del Renacimiento no excluyó totalmente a Aristóteles. En realidad, no pudo desaparecer de los textos médicos un autor que había influido tanto en el mundo árabe, y antes en Galeno, uno de los pilares de la medicina humanista. Así lo presenta Pedro Jimeno en su *Dialogus: ep. nunc.* 5, 5-6 *Arist. peripateticorum summus ac postipsum Gal. eius excultor diligentissimus et imitator strenuus, ...*

⁹ Est. *Ep.* 121v, 11-14 *Qua in re dammandus sane Aristoteles ... esse videtur, qui semper veluti humi serpit, nunquam ad eam rerum intimam veritatem inuestigandam se conferens, cui Plato iugiter studuisse sedulo videtur*.

¹⁰ Jim. *Dial.* 7, 29-31 *multum accedit ad illud Platonis dictum sacrum, nulli temere credendum quicquam, ut neque Hippo. Diuo, nisi idipsum ratio dicitur, Led. Av. 4, 25-28 Primum a gratiarum actione, quae Deo agi et solent et debent exorditur, secutus nimirum Platonis in Timaeo consilium, compotes mentis eos esse testantis qui in operis cuiuspiam initio deos inuocare solent, 4v, 21-25 Auicennae codex in quinque sectus est canones, in primo de uniuersalibus agit autor, quoniam ea veluti principia et fundamenta reliquorum sunt. Sic Aristoteles a decem praedicamentis in Dialectica, et in Philosophia a principiis exorditur, Est. Ep. 21, 17-19 At quod, si absque appendice proferatur, nunquam pro diluculo sumatur, exemplis plurimis ostendam, principio Aristotelis Stagiritae, in Problematis ...*

presencia de estos autores en escritos de medicina es completamente coherente con el contenido de los mismos.

2. Pero en estos textos es también abundante el número de autores griegos y latinos que se podrían considerar más propiamente literarios, mostrando una vez más que la completa recuperación del mundo clásico que llevó a cabo el humanismo alcanzó también a las obras científicas, y esto no sólo en los patrones utilizados para escribir, sino también en la manifestación explícita de ese conocimiento que se hace con las citas de fuentes. En los textos del humanismo médico valenciano, estas citas proceden unas veces del acceso directo a los textos, y otras de fuentes indirectas, práctica bastante habitual en la época.

Por supuesto, es importante la presencia de los grandes poetas latinos Virgilio y Ovidio,¹¹ que proporcionan testimonios sobre lengua y literatura, pero también diversos datos técnicos.

Al primero recurren L. Collado, cuando explica el significado de *os sacrum*, y M.J. Ledesma, para atestiguar lo tópico de las invocaciones a los dioses al comienzo de un poema.¹² Pero después ya lo cita por sus datos sobre el fuego, el calor, o las zonas habitables del mundo.¹³ Del mismo modo, Esteve cita sus versos cuando habla de la constelación de las Cabrillas y de las tempestades de primavera.¹⁴

Las *Metamorfosis* de Ovidio sirven a Ledesma como apoyo en sus explicaciones sobre los elementos,¹⁵ mientras que Esteve busca en los *Fasti*

¹¹ Según J. M. Maestre Maestre, "los autores más leídos y estudiados" junto con Cicerón. Cf. *El humanismo alcañizano del siglo XVI. Textos y estudios de latín renacentista*, Cádiz 1990, p. 353.

¹² Coll. Oss. 53v, 11-16 *Autoribus enim Graecis sacrum magnum significat, unde Homerus ... Quin etiam Latini quod magnum est sacrum nominant, hinc Virgilius, sacrum auri famem, hoc est, magnam cupiditatem appellavit, Led. Av. 4, 28 / 4v, 1-2 In quam sententiam illud tendit Virgilii, Ab Ioue principium Musae.*

¹³ Led. Av. 17, 9-10 *quo nomine ignis supra reliqua caelo infixus, teste Vergilio, adhaeret, 107, 3-5 nam quum calor suam non seruat naturam pereunt animantia. In quam sententiam uergit illud Vergilii. Purpuream nouit ille animam; 27v, 9-10 quod secutus Vergilius, de zonis ... Quarum inquit, quae media est, non est habitabilis aestu. et Ouidius in eandem sententiam. Quinta est ardentior illa.*

¹⁴ Est. Ep. 8v, 20-23 *Propterea insignes poetae Aratus, atque Vergilius, hic quidem in Georgicis dicebat:*

*Praeterea tam sunt Arcturi sydera nobis
Haedorumque dies seruandi, et lucidus anguis.*

¹⁵ Led. Av. 17, 23-27 / 17v, 1-3 *Sed Ouidius de elementis sic cecinit.
Ignea conuexi uis et sine pondere caeli
Emicuit, summaque locum sibi legit in arce.*

*Proximus est aër illi, leuitate locoque.
Densior his tellus, elementaque grandia traxit:*

datos sobre la astronomía, a la que dedica el prefacio de su comentario, en la idea de que su conocimiento es necesario para los médicos.¹⁶ Y para aspectos más específicamente médicos, los remedios del mal de amores, lo cita M. J. Pascual en el capítulo *De iis qui amore insaniunt* de su obra sobre práctica médica, donde recomienda la lectura del poeta latino.¹⁷

La única alusión a Ovidio que no tiene que ver con este tipo de contenidos aparece en el *carmen* inicial de 54 versos que abre el *Dialogus* de Jimeno, *De quadruplici Medicorum vultu*, donde se presenta la metamorfosis que puede experimentar un médico según la percepción de los enfermos.¹⁸

Frente a la relativa frecuencia de aparición de estos dos poetas, es llamativa, en cambio, la ausencia general de Horacio, que sólo es mencionado abiertamente en el *Dialogus* de Jimeno: una vez, para definir su propio estilo de descripción anatómica, que huye de la brevedad excesiva, y otra, cuando habla de la soberbia de quienes no permiten que los escritos de Galeno sean corregidos.¹⁹ De todas maneras, Horacio aparece en los textos médicos valencianos de una manera encubierta, pues, como veremos, encontramos en ellos calcos de este poeta, sin mención de su nombre. Igualmente, hay una sola cita de Marcial en el comentario sobre las

*Et pressa grauitate sui, circumfluus humor
Vltima possedit, solidumque coërcuit orbem.*

¹⁶ Est. Ep. 8, 28-32 *et omnes aperte testentur, Taurum ipsum, dimidiatum tantum esse, ut recte propterea in Fastis Ouidius dubitauerit, taurusne an vacca potius censerit debeat.*

*Vacca sit an taurus non est dignoscere apertum,
Pars prior apparet, posteriora latent.*

¹⁷ Pasc. Morb.cur. 51, 16-21 *absentia enim et aliarum rerum occupatio est summum remedium, autore Ouidio libello de remedio amoris.*

*Ocia si tollas, periere Cupidinis arcus,
Da vacuae menti, quo teneatur, opus.
Consule igitur Poëtam eo in libro.*

Cf. igualmente *Morb. cur.* 51v, 1-7. A propósito del mal de amores, M.J. Pascual declara su valoración de la poesía como fuente para contenidos de tipo médico, aunque teniendo siempre en cuenta el revestimiento fabuloso propio de los poemas: 50v, 19-21 ... *et in Poëtarum monumentis non rara (mentio), quamuis sub fabularum inuolucro. Est vero (ut Ouidius cecinit) amor res plena solliciti timoris.*

¹⁸ Jim. Dial. 7, 21-23 *Ecce tibi metamorphosis noua, quanque ul (sic) ipse Naso poeta maxime*

Miretur, monstris quanuis assuetus abunde.

¹⁹ Jim. Dial. 17, 16-19 (ANDREAS) ... *et curabo in tui gratiam sic breuitatem orationis attemperare, ut nobis non pariat nimis multam difficultatem, iuxta carmen Horatii breuis esse laboro, obscurus fio; 9, 8-10 quae res ipsa est superbia et φιλαντία, malorum omnium fons et qua turpiter caecutiunt homines subinde, iuxta Horatii carmen, caecus amor sui, ...*

Epidemias de Esteve, con la referencia del libro y los versos.²⁰ En el caso de estos dos poetas, la diferencia de los temas puede explicar su ausencia de los textos del humanismo médico, pero tampoco aparecen para cuestiones de tipo filológico.

En menor medida que a los poetas latinos, se presta también atención a los autores de prosa, especialmente a los pilares de la retórica latina, Cicerón y Quintiliano, presentes en la formación de los humanistas.²¹ Pero, más que a propósito de aspectos de composición literaria, los encontramos como apoyo de sentencias, y sin las citas textuales que hemos visto en el caso de los poetas. Así, Cicerón, que es alabado por Jimeno al comienzo de su *Dialogus* como *eloquentiae parens* (*ep. nunc.* 5,23), apoya con sus sentencias sobre la amistad la explicación que hace Ledesma sobre el tópico de escribir las obras por los ruegos de los amigos, a propósito del comienzo del *Canon* de Avicena.²² También Quintiliano sirve a Jimeno para sentenciar sobre la educación, en medio de una crítica dirigida a los médicos que no conocen bien el cuerpo humano.²³

Estas citas son reflejo del gusto por los adagios y las sentencias de los antiguos que tanto caracterizó a los humanistas. Precisamente, un autor valorado en el Renacimiento por sus *Hechos y dichos memorables*, Valerio Máximo,²⁴ es mencionado por Collado en su comentario sobre el *De ossibus* galénico, para ofrecer una noticia sobre una deformidad.²⁵ También para

²⁰ Est. Ep. 44, 10-14 *Hactenus Galenus: cuius verba liquido ostendunt, adolescentes quando grauiorem vocem reddere incipiunt, ἰσχυροῦς, hoc est hircos nominari. Quod et Martialis libro undecimo ostendit: dum scribit.*

Inde tragus, celeresque pili, mirandaque matri Barba.

²¹ Cf. J. I. Murphy (ed.), *La elocuencia en el Renacimiento. Estudios sobre la teoría y la práctica de la retórica renacentista* (trad. esp.), Madrid 1999.

²² Led. Av. 4v, 13-17 *Amici optimi precibus se librum hunc scripsisse ait, idem se Astianactis gratia Nicander fecisse testatur, idem Gal. Glauconis nomine. Quum amicus optimus nihil ab amico, Ciceronis sententia, quod honestum non sit, postulet: nihil ei negandum est.*

²³ Jim. Dial. 5v, 4-5 *multum enim, ut inquit Fabius. Q. Haerent quae rudibus annis hausimus atque eo tenacius quo deteriora sunt. Cf. también Led. Av. 25v, 15-17 nam licet Augustinus lib.3. de ciuitate Dei, Quintilianus et Auerroux quorum geminorum meminerint, ...*

²⁴ Cf. Valerio Máximo. *Los nueve libros de hechos y dichos memorables*, F. Martín Acera (ed.), Barcelona 1988, especialmente pp. 47-49 de la introducción; J. Aragüés Aldaz, "El modelo de los *Dicta et facta memorabilia* en la configuración de las colecciones de *exempla* renacentistas", *Humanismo y pervivencia del mundo clásico*, J.M. Maestre Maestre - J. Pascual Barea (eds.), I.1, Cádiz 1993, pp. 267-282.

²⁵ Coll. Oss. 40, 20-22 *licet Valerius Maxi. referat Prusiam Bithynum unum habuisse dentem in una gena, nec specie deformem nec usu incommodum.*

curiosidades relacionadas con la medicina, se sirve de fragmentos de Aulo Gelio, igual que Esteve.²⁶

3. De entre los poetas griegos, destaca en primer lugar Homero. Hay testimonios aislados en las obras de Ledesma y Collado,²⁷ pero sin duda los más abundantes son los de las *Epidemias* de P. J. Esteve, que muestra aquí su condición de helenista: recurre a los dos poemas del *summus ille vates Homerus*, como él lo llama (*Ep.* 157, 27), para apoyar tanto explicaciones lingüísticas como de ideas médicas.²⁸ En algunas de estas citas ofrece las referencias exactas de las mismas, además de los versos griegos, que traduce al latín.

No aparece, sin embargo, Homero en los *Theriaca* de Esteve, donde sí encontramos una referencia de Hesiodo, procedente, no obstante, de los escolios sobre el poema de Nicandro, que el médico valenciano sigue en su comentario con gran fidelidad. Así, cita los dos versos de Hesiodo que recoge el escoliasta, pero ofrece además la traducción latina (*Th.* 3, 3-6).

²⁶ Coll. Oss. 67, 14-19 (*phalanges*) *scytalidae dicuntur Rufo, quod formam scytalae referant, quae virga aut surculus teres et oblongus est, quali Lacaedmonii (sic) veteres (autore Aulo Gellio nocturno Atticarum libro decimo septimo capite nono) utebantur, cum dissimulare et occultare literas, publice ad imperatores suos missas volebant; Est. Ep. 120v, 17-19 Nam ab Aulo Gellio ob id memoriae proditum est, foeminam bonis, honestisque moribus, neque ambigua pudicitia, in undecimo mense post mariti mortem peperisse, ... Este testimonio, tal vez sacado de algún repertorio, debía de ser bien conocido por los médicos, pues se cita también en el *Liber de septimestri partu* (1568) de F. Mena (16). Cf. al respecto, A. I. Martín Ferreira, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)*, Universidad de Alcalá 1995, p.157.*

²⁷ Led. Av. 92, 10-13 *at non erat sane Homeri autoritate probandum, ..., id est, turpe sane multos esse principes, sed unum tantum.* Por su parte, Collado acude a Homero para ejemplificar un tipo de cabeza: *Oss.* 23, 20-23 *Quoniam Homerus caput illud acuminatum esse vult, quod utraque parte eminentia caret, cuius figurae Thersites erat, omnium turpissimus et rudissimus*, 24, 11-13. También le sirve para demostrar el significado de *sacrum* entre los autores antiguos: *Coll. Oss.* 53v, 11-16 (*cf.* nota 12).

²⁸ Ejemplo del primer caso, *Ep.* 43, 12-18 *Proinde sciendum est Iones hac praepositione κατὰ, iuncta accusativo (sic) perinde uti, ac δὲ praepositione. Quemadmodum Homerus κατὰ νῆας ἄχαιῶν. id est. per naues Graecorum; et alibi: ... id est. At nos confertim per Achivae maxima gentis / agmina grassamur.*

Ejemplos de contenido médico, *Ep.* 1, 30-33; 49, 29-31 *Proindeque Homerus, Thrasimedem Nestoris filium introducens, qui bouem ad sacrorum usum mactaturus erat, tendens cervicis omnes secuisse scripsit*, 156v, 28-29.

Esteve conoce también los escolios de Homero: *Ep.* 123, 31-33 *Est autem ab Homeri scholiaste diligenter adnotatum ἡλικὸς τ. παρωδία, ubi Iunonem Leucippes accelerasse partum scribit Homerus, ut prior Eurystheus prodiret in lucem, Hercules autem posterior, ... (para los términos en griego, utilizamos los signos de puntuación y la acentuación de la edición de Esteve de 1551).*

Precisamente Nicandro de Colofón es otro poeta importante presente en los textos de medicina de Valencia. Aparte del comentario de Esteve sobre los *Theriaca*,²⁹ donde indudablemente constituye el centro de atención, Nicandro tiene cabida en los escritos médicos no sólo por su condición de poeta, sino también por el contenido de sus obras: la materia médica. De esta manera, lo citan los dos helenistas del grupo de Valencia, Esteve y Ledesma³⁰ (que lo conoce, por tanto, antes de la publicación de su colega, en 1552), y a ellos se une M.J. Pascual, que aprovecha la ocasión para alabar a su compañero traductor.³¹ Pero, si Ledesma lo menciona para ejemplificar un uso literario, y Pascual exclusivamente por su contenido terapéutico (cf. notas 30 y 31), en Esteve encontramos una doble valoración, tanto científica como filológica. En la epístola nuncupatoria de sus *Theriaca* describe cuidadosamente el estilo de Nicandro, a la vez que resalta los juicios positivos de Cicerón y Quintiliano sobre este autor.³²

La misma unión de contenido técnico y revestimiento poético encuentra Esteve en Arato, cuyas citas en *Epidemias* son muy abundantes, normalmente con los versos griegos y la traducción al latín, hecha probablemente por él mismo, a juzgar por manifestaciones del tipo *hos ita conuertimus* (Ep.11v, 36), *hos ita uertimus* (93v, 1).³³ El autor de los *Phaenomena* aparece en este comentario porque Esteve dedica el prefacio del mismo a explicar la necesidad de la astronomía para los saberes médicos,

²⁹ Cf. M^a T. Santamaría Hernández, "Nicandro latino en el humanismo médico valenciano: Pedro Jaime Esteve, traductor de los *Theriaca*", comunicación presentada en el III Congreso Internacional de humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje a Antonio Fontán, Alcañiz, 8-13 de Mayo de 2000 (e.p.).

³⁰ Est. Ep. 19, 32-35 *Attamen Nicandri testimonium de hac re, audire conueniet, viri profecto, tum vetustissimi, tum etiam de medica re, optime meriti: qui in alexipharmacis, cum ea, quae aconitum epotum symptomata sequuntur, recenset, haec inquit. ...; 19v, 12-13; 53v, 18-19; Led. Av. 4v, 13-15 Amici optimi precibus se librum hunc scripsisse ait, idem se Astianactis gratia Nicander fecisse testatur, idem Gal. Glauconis nomine. Obviamente, la alusión de Ledesma es más ornamental que las de Esteve, que además conoce, como hemos dicho, los escolios de Nicandro, y también los cita en las *Epidemias*: 90, 22-23.*

³¹ Pasc. Morb. cur. 106v, 4-9 *Lege etiam Alexipharmaca Nicandri, et eiusdem antiquissimi medici, et Poetae librum quoque de theriaca utilissimum, quem noster ciuis et amicus doctor Petrus Iacobus Steue fidelissime interpretatus est, doctissimisque expositionibus illustrauit*; 137, 20-22.

³² Est. Th. ep. nunc. 1v, 30 / 2, 1-18; 2v, 9-14.

³³ Algunas citas de Arato, en Est. Ep. 11, 1 *quemadmodum in Phaenominis ipse significauit Aratus...; 11v, 28-29 iam vero si Arati maximi sane viri, uti testimonio velimus, hic primum de Sirio hunc in modum scripsit...; 93, 35 de quo Aratus hunc in modum scripsit...; 8v, 21. Esteve cita también el comentario de Teón sobre el poeta griego: Ep. 9, 2-3 *Atque ita facile Theonis in Aratum locus intelligi potest...; 12, 12 Qua in parte Arati interpres, haec inquit...; 93, 30-33 Sunt autem Etesiae venti...; ut Theon apud Aratum scribit.**

idea que se refleja a lo largo de su obra. También hay una alusión en el comentario sobre *Theriaca*, en el mismo lugar donde la hacía el escoliasta de Nicandro, pero esta vez Esteve no cita los mismos versos (Th. 13v, 11-12).

Como buen conocedor del griego, Esteve presta también atención a otros poetas helenísticos: Teócrito, Calímaco y Apolonio de Rodas.³⁴ Pero no se limita a ellos, sino que ofrece también datos variados procedentes de otros autores antiguos como Aristófanes, Demóstenes, Estrabón u Opiano,³⁵ que no aparecen en los demás textos médicos de Valencia.

Los comentarios sobre los *Theriaca* ofrecen también gran variedad de nombres, procedentes en gran parte de los escolios de Nicandro, que, como hemos señalado, sigue fielmente Esteve a la hora de comentar. Así, recoge, entre otros, testimonios de Acusilao, Sofrón, Sófocles, Euforión, Antígono, o los ya mencionados Hesíodo y Arato. Otras citas, sin embargo, no son de los escolios, como las de Catón, Columela o, de nuevo, Opiano (Est.Th. 1v,23; 84v,1; 20,17-22).

También Ledesma, que fue catedrático de griego en la Universidad de Valencia,³⁶ y que publicó una gramática griega³⁷ además de sus obras médicas, menciona a Tucídides, a Plutarco, y toma de Galeno una referencia de Eurípides junto a otra de Homero.³⁸

³⁴ Est. Ep. 49, 9-11 *Ac proinde Theocritus cum cuiusdam non probe tonsi, capillos vitio verteret, dixit: ..., hoc est, squalidi sunt, ac intorti capillorum cirri; 21, 29; Th. 52, 18-21 Propterea Simaetha apud Theocritum in pharmaceutria dicebat: ... Pallida iam corpus sum facta simillima thapso; 149v, 8-14 Magnam autem vertebram vocauit os sacrum: quoniam a magnitudine id os nomen illud sibi vendicauit, Graeci enim olim magna omnia τερὰ, id est, sacra nominabant. Quemadmodum apud Apollonium in Argonauticis ... id est. Sacra autem adhuc vocatur haec petra. Callimachus etiam elephantiasim quod grauissimum, maximusque sit morbus τερὰ dixit appellari: ... id est. Cum mendacio dicimus ipsam affectionem sacram. Recuérdese que también L. Collado explicaba el significado de *os sacrum* con ayuda de los testimonios de los poetas (cf. nota 12).*

³⁵ Est. Ep. 176, 3 *Aristophanis autem interpres ...; 155v, 36-37 Aenos ciuitas est Thraciae ... quam olim Poltiobriam nominatam fuisse testatur Strabo; 21, 14-15; 29v, 31-35; 122, 37; 186v, 2-11.*

³⁶ Cf. J. M. López Piñero et al., *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España*, 2 vols., Barcelona 1983.

³⁷ *Graecarum Institutionum Compendium*, Valencia 1545. Sobre uno de los *exercitamenta* en griego que Ledesma incluye en esta gramática, cf. M^a T. Santamaría Hernández, "El discurso sobre la defensa de la Tau del médico valenciano Miguel Jerónimo Ledesma: un testimonio de griego renacentista", *Minerva* 13 (1999) 259-281.

³⁸ Led. Av. 111v, 10-12 *Demum in multis aliis, Thucididis testimonio, ablatam adeo fuisse memoriam ut ne se ipsorum quidem qui essent recordarentur, 16, 5 apud Plutarchum de placitis Philosophorum ...; 115, 18-27 / 115v, 1-4 affertque (Galenus) duo exempla, alterum ex Homero de Ulysse agente, ubi ratione iram moderatur, sic dicente ... Et aliud ex Euripide de Medaea, filios agitato animo iracundia moto trucidaturae ... Cf. igualmente, Est. Ep. 138v, 23-24 Plutarchus tamen libro de philosophorum placitis quinto, ...; 73v, 11-12*

Los dos helenistas del grupo de médicos de la Universidad de Valencia revelan, por tanto, su formación e intereses en la cantidad de autores griegos que citan, ausentes en general de los otros textos.

4. Otra muestra de la presencia de la literatura clásica en los textos del humanismo médico, más allá de la mención explícita de los autores, es la imitación de los mismos.

En este sentido, destacan, precisamente por su aparición en textos científicos en prosa, ciertos calcos realizados sobre la poesía, que contribuyen a dar un tono culto y erudito, y llamarían la atención del lector de formación clásica. Junto con las citas de fuentes, estos calcos son ecos de las lecturas y el gusto de nuestros médicos. Veamos algunos ejemplos.

Uno de los interlocutores del *Dialogus* de Jimeno, el discípulo Gaspar, emplea palabras de Horacio (*Ars* 359) cuando su maestro le explica que la opinión de Galeno sobre las *partes spermaticas* le parece equivocada: Jim. *Dial.* 10v, 18-19 *GAS. Minime mirandum, Frequenter bonus dormitat Homerus.*

Cuando P. J. Esteve recomienda al lector de su comentario de *Epidemias* el estudio de los clásicos, aconseja que estos se trabajen *nocturna diurnaue manu* (cf. Hor. *Ars* 268-269): *Ep. praef.* 5, 8-9 *Quo enim quisque doctior extiterit, eo sane magis classicorum virorum monumenta nocturna diurnaue manu excutere debet.*

También con un verso de este poeta (*Carm.* I 1,2) pone fin Collado a la epístola nuncupatoria de su comentario al *De ossibus*: 3v, 25-26 *Vale praesidium et dulce decus meum.*³⁹

Por otra parte, M. J. Ledesma recurre a Virgilio cuando, después de describir la pleuritis con sus causas y síntomas, se dispone a presentar la polémica de la sangría en esta enfermedad. Así, invoca a las Musas cuando comienza su comentario, igual que lo hacía el poeta latino (Verg. *Aen.* VII 641): *Led. Pleur.* 13, 16 *Pandite, igitur, nunc Heliconae deae, cantusque mouete.*

A Plauto (*Men.* 247 *In scirpo nodum quaeris*) evoca M.J. Pascual en su obra sobre práctica médica, cuando, en el capítulo *De vertigine*, critica las vacías discusiones sobre léxico de los bárbaros medievales:

Aetius medicinae summus interpres, ex Herodoti sententia, ...; Th. 60, 23-24 *De qua re Herodotus plura, tum in 4. tum alibi scribit ...* (referencia procedente de los escolios de Nicandro); *Coll. Oss.* 22v, 19-20 *Quod autem Aristoteles et Herodotus ... caluarias aliquas sine suturis repertas esse narrant, ...; Led. Av.* 6v, 20-22.

³⁹ No debía de ser extraño emplear al principio de las obras esta fórmula, que también aparece, por ejemplo, en el prefacio de los *Commentarii de varia rei medicae lectione* (1564) del médico García López. Cf. M^ª J. Pérez Ibáñez, *El humanismo médico del siglo XVI en la Universidad de Salamanca*, Universidad de Valladolid 1998, p.108, nota 291.

Pasc. Morb.cur. 35v, 13-16 *Valeant ergo barbari, qui nodum in scirpo quaerunt, scotomiam a vertigine differre volentes. Nam si discrimen ullum ponendum sit in affectione, non in nominibus erit constituendum.*

Caso aparte son los hexámetros latinos con que Esteve traduce el poema de Nicandro de Colofón, donde se encuentran numerosos calcos realizados sobre la poesía de Virgilio, Horacio u Ovidio, y similares preferencias por determinados esquemas métricos y términos adecuados para los mismos.⁴⁰

5. En conclusión, es indudable que el contenido de las obras del humanismo médico valenciano exige determinadas fuentes. De ahí la atención prestada a autores de materia médica o a los filósofos. La similitud de contenido explica también la presencia en estos textos médicos de algunos poetas didácticos, como Nicandro, Arato, e incluso Ovidio, cuyas obras son valoradas también como fuentes científicas.

Pero, en otros casos, los médicos recurren a la literatura de la Antigüedad para ejemplificar cuestiones de tipo lingüístico o literario. Con ello, sus textos muestran perfectamente esa unión de filología y disciplina científica, que, por otra parte, alcanzó sus niveles más elevados con la crítica textual y la traducción aplicadas a los textos médicos antiguos.

Otras veces la presencia de los clásicos se debe al gusto de los médicos humanistas por las sentencias de los autores de la Antigüedad, como Platón, Plinio, o Cicerón, con que adornan sus comentarios sobre aspectos como la educación o la amistad.

Por otra parte, los dos helenistas del grupo, Ledesma y Esteve, hacen gala de sus conocimientos con la recopilación de fuentes griegas. Sin duda, es Esteve el que más testimonios presenta, tanto en *Epidemias*, donde pone buen cuidado en citar y traducir versos de Homero, Arato, Teócrito, Apolonio o Calímaco, como en *Theriaca*, donde recupera con esmero muchos nombres procedentes de los escolios de Nicandro.⁴¹

Con todas estas citas, unas más ornamentales que otras, los médicos humanistas de la Universidad de Valencia consiguen para sus obras un tono

⁴⁰ En nuestra Tesis Doctoral (cf. nota 1) realizamos un estudio de la métrica de los hexámetros de Esteve.

⁴¹ Precisamente, el cuidado puesto en las citas, con versos griegos o con referencias de obras o partes de las mismas, diferenciaría el nivel de los verdaderos humanistas médicos del de otros autores del siglo XVI que citan autores griegos en latín, o que prescindían prácticamente de referencias de los clásicos en sus obras. Algunos ejemplos de esto último ofrecen M^ª J. Pérez Ibáñez, *El humanismo médico del siglo XVI en la Universidad de Salamanca*, ... op. cit., p. 109; y A. I. Martín Ferreira, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá* ..., op. cit., pp. 158-160.

de erudición, y a la vez relacionan disciplina científica y filología, con su valoración de los autores de la Antigüedad. Los textos de la medicina humanista se convierten así en ejemplo de la completa recepción de la literatura clásica en el Renacimiento.